



PROJET D'ACTIVITES 2018

I - PROJET DE TERRITOIRE

Haut-Jura Saint-Claude

2018

Osons les langues, rencontres

Au 23 mars 2018

La littérature pour quoi faire ?

- Comment penser le singulier dans nos démocraties inquiètes ?
- Comment mettre en avant les individus les plus fragiles, les oubliés de la grande histoire ou les communautés en détresse ?
- Comment faire communiquer, cohabiter, coexister les mémoires et les histoires ?
- Comment créer du commun par la littérature ?

En somme, comment la langue poétique -les langues dans leur diversité - peut-elle nous aider à élargir l'horizon, traverser les frontières et renouveler la réflexion sur notre manière d'habiter le territoire ?

Avec son nouveau projet de territoire 2018, l'association Saute-frontière continue d'interroger notre rapport à l'autre à travers une littérature de terrain qui part à rencontre des lieux, des publics et des langues parlées.

Trois artistes sont invitées à construire le projet de territoire avec Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne et ses partenaires :

- **Géraldine Hérédia**, poète jeunesse et animatrice d'atelier d'écriture. Vit à Voiron (38) invitée en résidence de janvier à juin 2018 dans le Haut-Jura (demande de bourse de résidence à la région B.F.C)
- **Zeynep Perincek**, artiste visuelle, originaire de Turquie. Vit à Marseille.
- **Stéphanie Barbarou**, compositrice et cheffe de chœur. Vit à Montreuil. Invitée pour une carte blanche dans le cadre du printemps des poètes.

Ces trois artistes rencontreront les habitants du territoire à travers des ateliers de pratiques artistiques qu'elles conduiront avec les différents publics : jeunes et adultes.

Dans le cadre de la carte blanche offerte à Stéphanie Barbarou chef de chœur depuis 2013 du Chœur ouvrier de La Fraternelle

et depuis 2016 du Chœur éphémère des Avignonnets

huit artistes : auteures, réalisatrices, chanteuse et musiciens sont invités à intervenir auprès des publics adultes :

- **Maria Koukouta** (Cinéaste grecque) et **Niki Giannari** (écrivaine grecque) à propos du film : *Des spectres hantent l'Europe*
- **Anouck Mangeat** et **Noémie d'Ozho Naayé** (toutes deux cinéastes) à propos des films : « *Et nous jetterons la mer derrière nous* » ainsi que « *Une autre montagne* ».
Anouck Mangeat et Noémie d'Ozho Naayé conduiront aussi les ateliers sociolinguistiques à l'espace Mosaïque du 5 au 9 mars avec une vingtaine de participants dans le cadre de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie (SLFF)
- ainsi que **le groupe de musique franco-turque Aman Aman** dont fait partie Anouck Mangeat

En partenariat avec la médiathèque le Dôme, dans le cadre de la semaine culturelle et du lancement du fond de livres en langues, invitation de :

- **Camille Luscher** (traductrice suisse) pour un atelier autour de la traduction

Ouverture du Printemps des poètes avec Bruno Doucey, éditeur et poète et Ananda Devi, poète originaire de l'île Maurice résident à Ferney Voltaire du 28 février au 2 mars sur les sites suivants :

- Librairie Vent de terre aux Rousses
- Librairie la Boite de Pandore à Lons-le-Saunier avec une rencontre avec les jeunes mineurs isolés du lycée le Corbusier
- Maison de la poésie transjurassienne avec 4 rencontres à la cité scolaire du PSS

Soit au total 14 artistes invités de janvier à mars 2018

I - « OSONS LES LANGUES, Rencontres » à l'intention des JEUNES

Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne, en tant qu'opérateur culturel sur le territoire Haut-Jura Saint-Claude, pilote avec la DRAC et la Région Bourgogne Franche-Comté, l'éducation nationale et CANOPE 39 (temps scolaire), la politique de la ville (adultes hors temps scolaire), le service Enfance et Jeunesse de la ville de Saint-Claude (Accueil loisirs Chabot à St Claude) et la Communauté de commune Haut-Jura Saint-Claude (dans le cadre de nos partenariats avec la médiathèque le Dôme et le musée de l'Abbaye) un projet de pratique artistique et culturel sur la thématique *OSONS LES LANGUES, Rencontres*

Les acteurs du projet :

Temps scolaire :

- l'Education nationale (IEN de la circonscription de Saint-Claude et la cité scolaire du Pré Saint-Sauveur (niveau 6eme + UPE2A)
- le Musée de l'Abbaye (accueil classes et valorisation de ses expositions)
- la médiathèque HJSC (accueil classe et valorisation de son fond littéraire en langues)

Temps périscolaire :

- les services municipaux enfance et jeunesse,
- les services municipaux de l'action sociale (personnes immigrées et demandeurs d'asile) fréquentant l'espace Mosaïque

Ce projet sera pour la première fois aussi **déployé sur la ville de Lons-le-Saunier** à la demande de l'éducation nationale à travers CANOPE, l'IEN de la circonscription de Lons-le-Saunier Sud, le collège Saint-Exupéry (UPE2A) et le lycée le Corbusier (UPE2A)

La thématique **OSONS LES LANGUES, Rencontres** croise deux volontés éducative et culturelle :

Pour l'éducation nationale : **porter la question de l'oralité et du multilinguisme dans un contrat d'objectif inter-cycles et inter-degrés de la maternelle à la terminale. Cette initiative s'appuie sur les directives du ministère de l'E.N. : inscrire les langues maternelles à l'école.**

Pour Saute-frontière : **faire de notre diversité linguistique et culturelle un atout en élargissant le cadre à la création poétique** grâce à nos différents relais : la librairie, la médiathèque, le musée, le centre de loisirs, le centre social, l'école.



Deux semaines culturelles à Saint-Claude et Lons-le-Saunier réunissent une centaine de jeunes sur chacun des deux sites autour de la thématique : « Grandir »

Ces semaines constituent le temps fort du projet artistique et culturel OSONS LES LANGUES, Rencontres avec la présence de trois artistes :

- **Géraldine Hérédia**, poète,
- **Zeynep Perincek**, artiste-plasticienne
- **et Stéphanie Barbarou**, chant choral

En 2017, le Printemps des poètes, à travers cette même thématique (première étape de lancement, de formation et de sensibilisation) traitait du passage d'une langue à l'autre dans la poésie jeunesse autour d'une maison d'édition française et arabe invitée : Le port à jauni. Zeynep Perincek et Géraldine Hérédia faisaient partie des auteures invitées de cette association.

En 2018, nous avons souhaité associer ces deux auteures au projet de territoire OSONS LES LANGUES... **Rencontres en mettant en avant par l'écriture, les arts visuels et le chant en langues la diversité des langues et des cultures portées par les élèves.**

Pour la circonscription de St-Claude, cinq classes sont concernées : maternelle Avignonnets, CP et CM Ecole du centre, 6eme et UPE2A Cité scolaire PSS.

Pour la circonscription de Lons-le-Saunier, cinq classes sont concernées : maternelle Dolto, Ecole de Courbouzon, école de Perrigny ainsi que deux classes UPE2Adu collège St Exupéry et lycée professionnel le Corbusier.

Au total près d'une quarantaine de mineurs isolés participent au projet Osons les langues, rencontres sur un total de 200 jeunes.

Objectifs :

- **la création dans le temps scolaire d'un ENSEMBLE VOCAL MULTILINGUE** conduit par Stéphanie Barbarou (chant)
- **qui se prolongera dans le temps périscolaire au centre de loisirs Chabot** du 9 au 13 avril 2018 pour une quarantaine de jeunes de 6 à 15 ans.

- **La compilation des processus de création dans un LIVRE -CD « GRANDIR »** édité en 300 exemplaires.

LANCEMENT DU LIVRE-CD les 28 juin à Lons-le-Saunier (Maison commune)

27 juin à l'accueil de loisirs Chabot et 29 juin à l'espace Mosaïque St Claude

Financement DRAC B.F.C. imputé sur les crédits du programme 224 Transmission des savoirs et démocratisation de la culture

action 02 sous action 21 pour un montant de 3 300 € (temps scolaire)

II - LES PUBLICS ADULTES (de 18 à 78 ans)

OSONS LES LANGUES, *Rencontres avec des publics ADULTES* A l'Espace Mosaïque :

1 / Toute l'année, 2 heures par mois de janvier à novembre 2018.



Ateliers de création d'une pièce sonore à partir d'un texte de Gertrude Stein « Le monde est rond » avec le Chœur éphémère des Avignonnets sous la conduite de Stéphanie Barbarou :



Taillé pour que l'œil s'y glisse, le rond découpé sur les deux couvertures du livre, l'une ouvrant la version française, l'autre l'anglaise, renvoie la balle à la langue même de Gertrude Stein - le livre est lui aussi sans fin ! Une langue jamais apprêtée mais si répétitive qu'elle fait entrer son lecteur dans une ronde : « *Elle graverait sur l'arbre Rose est une Rose est une Rose est une Rose est une Rose jusqu'à en faire tout le tour* », et la boucle est bouclée. A sa manière poétique et musicale, Gertrude Stein questionne le monde à hauteur d'enfance, dans ce texte publié pour la première fois en 1939, qui tient de la comptine et invite au jeu, à la rêverie.

27,28,29 juin 2018 : présentation du concert du Chœur éphémère des Avignonnets en accompagnement de la sortie du LIVRE-CD « Grandir »

2/ Durant la semaine du 5 au 9 mars 2018, dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie « Dis-moi dix mots sur tous les tons »



**Atelier de création autour de l'objet
Nos objets, du foyer à l'exil –Traduction de l'intime en déplacement
avec deux groupes de sociolinguistiques (Chabot et Avignonnets) auquel
participent des personnes immigrées ou demandeurs d'asile . Atelier conduit
par Anouck Mangeat et Noémie d'Ozho Naayé, réalisatrices du film « *Et nous
jetterons la mer derrière nous* » :**

Mettre en mots les traces de l'exil, utiliser l'objet comme support de narration en différentes langues pour la création d'un ABCdaire des Objets de l'Exil.

samedi 10 mars 2018 à La Fraternelle lors de la carte blanche à Stéphanie Barbarou : restitution de cet atelier par ses participants.

A La Fraternelle - Samedi 10 mars 2018

Carte blanche à Stéphanie Barbarou

Cette journée s'inscrit dans le Printemps des poètes dont le thème 2018 est « l'Ardeur ».

Stéphanie Barbarou, compositrice et cheffe de chœur dirige depuis cinq ans à Saint-Claude le Chœur ouvrier de La fraternelle (chants de lutte et de travail provenant des archives de la Maison du peuple de St Claude complétés par des chants de lutte et de travail de différents pays)

Dans ce contexte, Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne a souhaité lui offrir une carte blanche à l'occasion du lancement d'un nouveau répertoire du Chœur ouvrier de la Fraternelle construit autour d'un long poème *Limbes* de Dimitris Alexakis.



à 17h, au Café de la Maison du Peuple : concert « Limbes » en avant-première suivi de la présentation de l'atelier « L'intime en déplacement »



Dimitris Alexakis, né à Paris en 1971, d'une mère française, professeur de français, et d'un père grec, écrivain et journaliste a grandi dans le quartier des Hauts-de-Belleville qui était encore, à l'époque, un quartier populaire où de plusieurs de ses camarades de classe étaient issus de l'immigration : « *C'est mon premier « ancrage ». Ces deux mondes coexistent en moi et, si « double identité » il y a, cela signifie sans doute pour moi que j'essaie toujours de comprendre l'un à la lumière de l'autre: je comprends mieux ce qu'est la Grèce à la lumière de la France, et vice-versa. En même temps, cette « double identité » a été pour moi un enjeu : pas quelque chose de donné, mais quelque chose qu'à un moment j'ai eu le besoin d'approfondir, d'assumer plus profondément : c'est la raison pour laquelle, après 29 ans de vie parisienne, j'ai pris autour de 2001 la décision de venir m'installer en Grèce, où je vis depuis: apprendre vraiment la langue de mon père et vivre dans mon deuxième pays a été pour moi une nécessité.*

Dimitris Alexakis anime à l'heure actuelle un espace de création artistique qui a vu le jour au cœur de la crise dans le quartier populaire d'Athènes, "Kypseli. Celui-ci écrit pour le théâtre, anime un blog à la croisée de la littérature et de l'intervention politique et intervient fréquemment sur le Club Médiapart. Derniers textes publiés : "les Limbes " et "le message »



à 18h, au cinéma de la Maison du Peuple

Projection du film « *Des spectres hantent l'Europe* » tourné dans un camp à Idomeni en Grèce dont Niki Giannari est coauteur avec Maria Kourkouta



La vie quotidienne des migrants (Syriens, Kurdes, Pakistanais, Afghans et autres) dans le camp de Idomeni. En attendant de traverser la frontière gréco-macédonienne : des queues pour manger, pour boire du thé, pour consulter un médecin. Un jour, l'Europe décide de fermer ses frontières une bonne fois pour toutes. Les "habitants" de Idomeni décident, à leur tour, de bloquer les rails qui traversent la frontière.



à 21h, au café de la Maison du Peuple -
Concert du groupe Aman Aman (multiculturel)



Avec Anouck Mangeat, Onur Kaya, Erhan Kaya, Gürkan Aslan, Julius, Antoine Depeyret.

Musiques d'Anatolie, du Kurdistan & autres variantes rock'n'roll.

En périphérie de la carte blanche à La Fraternelle



**Vendredi 9 mars à 19h à la Librairie Zadig,
Rencontre avec Niki Giannari, co-auteure avec Georges Didi-Huberman du
livre « Passer quoi qu'il en coûte » Editions de Minuit octobre 2017
En présence de Maria Koukouta et Stéphanie Barbarou**

« Apatrides, sans-foyer.



*Ils sont là.
Et ils nous accueillent
Généreusement
dans leur regard fugitif,
nous, les oublieux,
les aveugles.
Ils passent et ils nous pensent. »
(Niki Giannari)*

Passer, quoi qu'il en coûte se compose d'une part d'un poème, en version bilingue, de Niki Giannari intitulé *Des spectres hantent l'Europe* (pages 11 à 21) et d'un texte de Georges Didi-Huberman intitulé *Eux qui traversent les murs* (pages 25 à 88). Les 11 illustrations de ce livre sont tirées du documentaire, *Des spectres hantent l'Europe*, tourné dans un camp à Idomeni en Grèce dont Niki Giannari est coauteur avec Maria Kourkouta.



**à la médiathèque le Dôme, samedi 10 mars à 15h
Projection du film : "Et nous jetterons la mer derrière nous »
de Anouck Mangeat et Noémie d'Ozho Naayé.**



Dans plusieurs pays du Moyen-Orient et de l'Asie centrale, on jette de l'eau derrière celui qui s'en va pour qu'il revienne en bonne santé. On les appelle, migrants, kaçak, metanastes alors qu'ils sont Aziz, Sidiqi, Housine, Younes. Nous traversons avec eux ces villes non-lieux et ces zones frontalières, grandes comme des pays entiers. Du foyer au chaos de la Grèce en crise, en passant par les rues d'Istanbul. En filigrane de leur voyage, les rêves, les espoirs qu'ils portent.

En amont de cette date, jeudi 8 mars, projection au cinéma de la Maison du Peuple du dernier film de Maria Koukouta et Niki Giannari « Une autre montagne » qui vient de recevoir un prix au Maroc.



au musée de l'Abbaye, samedi 10 février 2018 de 14h à 16h

En écho au projet Osons les langues, Rencontres

Carte blanche à Zeynep Perincek, artiste visuelle

Née en Turquie, Zeynep Perincek vit et travaille à Marseille depuis vingt ans. Après des études aux Beaux-Arts d'Avignon, elle devient peintre, illustratrice de livres pour les enfants et poète de couleurs à ses heures... Elle expose régulièrement ses peintures à Marseille (Galerie Mourlot, la Poissonnerie), à Ankara (Galerie Ars) et à Istanbul (Galerie Apel).

Publications pour enfants aux éditions le Port a jauni (Marseille) :
Alifbata, *Couleurs*, *Nous irons au bois*.

Site : <http://zeynepperincek.ultra-book.com>



à la médiathèque Le Dôme, mercredi 25 janvier à 16h30

Invitation de Géraldine Hérédia, auteure, à l'occasion du lancement de sa résidence à la Maison de la poésie transjurassienne sur le thème de « l'Ardeur »

Géraldine Hérédia est née à Béziers en 1972. Elle a longtemps animer des ateliers d'écriture pour les réseaux Léo-Lagrange et Peuple et culture tout en écrivant des textes en secret.

Après *Poèmes du soir* et *Poème en paysage*, les éditions Le port à jauni à Marseille (diffusées par les Belles Lettres) viennent de publier son troisième livre : *Poèmes sur un fil*.

Aujourd'hui elle se consacre à l'écriture.



à la médiathèque Le Dôme, mercredi 14 mars à 16h30

Invitation de Camille Luscher, traductrice littéraire, dans le cadre de la semaine culturelle « OSONS LE SLANGUES, Rencontres » pour un atelier « Grandir entre les langues » avec jeunes et parents sous forme de jeu autour de la traduction. Cette rencontre s'inscrit dans le lancement du fond de livres en langues de la médiathèque communautaire HJSC.

Au cours de la semaine culturelle qui conduira à la création d'un oratorio en langues par une centaine d'élèves de Saint-Claude, la Maison de la poésie transjurassienne propose aux parents et aux jeunes (à partir de 11 ans) un atelier de traduction.

Notre objectif serait d'inventer à plusieurs une langue en puisant dans différents patrimoines linguistiques.

Camille Luscher, traductrice suisse de l'allemand vers le français, sera notre guide.

En introduction, Camille Luscher nous fera entendre un choix de textes « en langue inventée »

Cette lecture sera suivie de petits exercices de mise en bouche : inventer des mots, à partir de différentes langues, à partir de sons, d'onomatopées, de bruits d'animaux, etc.

Par petites groupes, nous expérimenterons ensuite ce qui fait traduction en nous essayant à partir des textes découverts dans l'introduction.

Nous terminerons en donnant une lecture collective de nos différentes propositions.

Cet atelier sera limité à une quinzaine de personnes.

Présentation de Camille Luscher

Traductrice littéraire de l'allemand vers le français et collaboratrice à 40% au Centre de traduction littéraire, à l'université de Lausanne, elle fait également partie du comité de l'AdS (Auteurs et Autrices de Suisse), une association qui compte quelque 1 000 écrivains et traducteurs, Elle a publié deux traductions de l'allemand en français aux Éditions d'en bas de Arno Camenisch : *Sez Nez* -2010 et *Derrière la gare* - 2012, pour lequel elle a reçu le prix pour la traduction littéraire Terra Nova de la Fondation Schiller.

Financement DRAC B.F.C. imputé sur les crédits des programmes

224 « transmission des savoirs et démocratisation de la culture »

- **Action 02 sous action 21 Dispositif : projet de territoires pour un montant de 5000 €**
- **Action 02 sous-action 23 – Dispositif « Politique de la ville » pour un montant de 2000 € pour les ateliers hors temps scolaire Accueil loisirs Chabot (enfants) et Chœur éphémère des Avignonnets (adultes)**

175 « Patrimoines » Semaine langue française et de la francophonie dans le cadre des cours de socio-linguistiques à l'espace Mosaïque (quartiers) pour un montant de 2700 €